

Molnár Péter, *Egyenlő - Szóritmusoló* a 2015-ös Nemzetközi Roma Napra, a Gallery 8-ben / *Equal – Slam Poetry* for 2015 International Roma Day in Gallery 8

Amikor felemelem a kezem, légyszi mondjátok, hogy
EGYENLŐ

If i raise my hand please say in your own language: EQUAL

Próba! Let's try it!

Látod, hogy az apám bőrszíne sötétebb?

Do you see that the skin of my father is darker?

Úgy értem, túl sötét ahhoz, hogy fehér legyen.

I mean, too dark to be white?

Csak a régi fénykép teszi?

Is it just an old picture?

Vagy volt roma a családukban?

Or was there a gypsy

in our family?

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit készíti,
az nem szabad, és nem EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever creates pictures of suppression, is not free, and not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit egzotikusan izgalmasnak találja, az nem szabad és nem EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever finds that pictures of suppression are exotically exciting, is not free, and not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki az elnyomott csoport minden egyes tagjában látja a szabad embert, aki EGYENLŐ en szabad,

EQUAL, as the one who recognizes that each member of the suppressed group is a free person, who is EQUALLY free,

EGYENLŐ, mint akinek nem számít a szerelme bőrszíne _ se

EQUAL, as the one who does not care about the skin color of her lover,

EGYENLŐ, mint aki nem titkolja Roma szerelmét a családjá elől,

EQUAL, as the one who does not hide her Roma lover from her family,

EGYENLŐ, mint akinek a családjában nincs családfő,

EQUAL, as the one who does not have a head of the family in her family,

EGYENLŐ, mint az emancipált, muszlim roma nő,

EQUAL, as the emancipated, Muslim Roma woman,

EGYENLŐ, mint a zürichi cigány magyar szexmunkáslány és a leggazdagabb asszony,

EQUAL, as the Roma-Hungarian sex worker girl in Zurich, and the richest woman,

EGYENLŐ, mint aki érti, milyen nehéz, amikor többféle hátrányos helyzet egymást erősíti,

EQUAL, as the one who understands the hardness of the intersexuality of being discriminated based on several features,

EGYENLŐ, mint a roma nő, aki a Práter utca sarkán az uraként beszél a férjéről,

EQUAL, as the Roma woman at the corner of Prater street, who speaks of her husband as her lord,

EGYENLŐ, mint a dédanyám, aki az első lány volt, aki Szabadkán érettségizett,

EQUAL, as my great-grandmother who was the first girl to graduate from high school at Szabadka,

EGYENLŐ, mint a dédanyám a családi fotón javított orrával,

EQUAL, as my great-grandmother with her nose having had corrected on our family photograph,

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit készíti,
az nem szabad, és nem EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever creates
pictures of suppression, is not free, and not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit
egzotikusan izgalmasnak találja, az nem szabad és nem
EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever finds that
pictures of suppression are exotically exciting, is not free, and
not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki az elnyomott csoport minden egyes
tagjában látja a szabad embert, aki EGYENLŐen szabad,

EQUAL, as the one who recognizes that each member of the
supressed group is a free person, who is EQUALly free,

EGYENLŐ, mint a kiskora óta szorgosan tanuló, dolgozó
cigánylány,

EQUAL, as the Roma girl who has been diligently studying and
working since her early childhood,

EGYENLŐ, mint a cigány magyar kislány az óvodában, akivel a
többi gyerek nem játszik, mert a szüleik mondták nekik, hogy ne
játsszanak vele, mert ő cigány,

EQUAL, as the little Roma girl in kindergarden, with whom the other kids are not playing, as their parents told them that they should not play with her, for she is Roma,

EGYENLŐ, mint a szülő, aki nem mondja az óvodás gyerekének, hogy a cigány kislánnyal ne játszs,

EQUAL, as the parent, who does not tell her child who goes to kindergarden, that she should not play with the little Roma girl,

EGYENLŐ, mint a zsidó magyar kislány, aki a mamám mellett ült az iskolában, amíg el nem vitték,

EQUAL, as the little Jewish-Hungarian girl, who was sitting next to my mother in the school room, until she was deported,

EGYENLŐ, mint a mamám, aki tanítónőként elutasította a nem roma szülőket, ha azt akarták, hogy a gyerekük ne üljön roma gyerek mellett,

EQUAL, as my mother who always rejected non-Roma parents, who requested from her to have their children seated not next to a Roma child,

EGYENLŐ, mint a bátyám, aki számos iskolában azért is dolgozik, hogy a roma-magyarok és minden más magyar közös iskolában tanulhasson,

EQUAL, as my brother, who has been working in many schools, also for having Roma-Hungarians and all other Hungarians study in shared schools,

EGYENLŐ, mint a roma-magyar, akinek belőttek a faluszéli házába,

EQUAL, as the Roma-Hungarian, who got bullets shot into her house at the end of the village,

EGYENLŐ, mint aki nem romagyilkosságoknak nevezi a magyar romák elleni gyűlöletbűncselekmény-sorozatot,

EQUAL, as the one who does not call the series of hate crimes against Roma-Hungarians, as „Romakillings”

EGYENLŐ, mint a bíróság, amelyik kimondta, hogy a miskolci magyar romák nem voltak magyarellenesek,

EQUAL, as the court that had the judgment to decide that Roma-Hungarians in Miskolc were not anti-Hungarian,

EGYENLŐ, mint Dülk Károly Veszprém megyei rendőr alezredes lenne, ha nem írta volna azt, hogy a devecseri, erőszakhoz is vezető cigányellenes gyűlöletbeszéd nem volt az erőszak közvetlen veszélyéhez vezető uszítás,

EQUAL, as Karoly Dulk, the head of police in Veszprem county would be, if he did not write that the anti-Roma incitement at Devecser did not have to be investigated as crime of incitement to violence that causes imminent danger,

EGYENLŐ, mint aki tudja, hogy a cigányellenes gyűlölködés nem csak a romákat sérti, hanem mindannyiunkat,

EQUAL, as the one who knows that the anti-Roma hatred does not insult only Roma, it insults all of us,

EGYENLŐ, mint aki nem beszél úgy romákról és magyarokról, mintha a roma magyarok nem lennének magyarok_is,

EQUAL, as the one who does not speak about Roma and Hungarian, as if the Roma-Hungarians would not be Hungarians_ as well,

EGYENLŐ, mint a cigány magyar kislány, akit a tanítónő kiállított az osztálykórusból azzal, hogy nagyon csúnya a hangja,

EQUAL, as the little Roma-Hungarian girl, whom the teacher excluded from the class chorus as she allegedly had very ugly voice,

EGYENLŐ, mint a tanítónő, aki nem állítja ki az osztálykórusból a cigány kislányt, hanem külön figyel rá, hogy jól érezze magát,

EQUAL, as the teacher, who does not exclude the little Roma girl from the class chorus, instead pays special attention to her to make sure that she's happy,

EGYENLŐ, mint akiben nincs negatív általánosításon alapuló előítélet,

EQUAL, as the one who does not have prejudices based on negative generalization,

EGYENLŐ, mint akinek világos, hogy a cigányok is magyarok
_ is,

EQUAL, as the one who knows that Gypsies in Hungary are
also Hungarians_ as well,

EGYENLŐ, mint akinek vannak roma barátai,

EQUAL, as the non-Roma person who has Roma friends,

EGYENLŐ, mint aki nem hagyja szó nélkül a cigányellenes
szövegeket, a családjában, a szerelmétől, és a barátai közt sem,

EQUAL, as the one who does not let anti-Roma speech go
without responding to it, does not let it go in her family, by her
lover, or among her friends neither,

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit készíti,
az nem szabad, és nem EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever creates
pictures of suppression, is not free, and not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki látja, hogy aki az elnyomás képeit
egzotikusan izgalmasnak találja, az nem szabad és nem
EGYENLŐ,

EQUAL, as the one who recognizes that whoever finds that
pictures of suppression are exotically exciting, is not free, and
not EQUAL,

EGYENLŐ, mint aki az elnyomott csoport minden egyes
tagjában látja a szabad embert, aki EGYENLŐ en szabad,

EQUAL, as the one who recognizes that each member of the suppressed group is a free person, who is EQUALly free,

EGYENLŐ, mint aki mindenki mást is magával EGYENLŐen szabadnak tekint,

EQUAL, as the one who considers everybody else as EQUALly free as herself,

EGYENLŐ, mint aki tudja, hogy az EGYENLŐen szabad másik testvér,

EQUAL, as the one who knows that the EQUALly free other is a brother,

EGYENLŐ, mert ha ő nem EGYENLŐ, akkor te sem vagy EGYENLŐ,

EQUAL, because if she is not EQUAL, then neither you are equal.